



世界儿童文学丛书

格林童话百篇

7516.8

4
3



世界儿童文学丛书

格林童话百篇

魏以新译

金近编选



人民文学出版社

一九八七年·北京

封面、扉页设计：徐 中 益

格林童话百篇

Gelin Tonghua Bai Pian

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

文 字 六 〇 三 厂 印 刷

字 数 245,000 开 本 787×1092 毫 米 $\frac{1}{32}$ 印 张 $13\frac{3}{8}$ 插 页 2

1987 年 10 月 北 京 第 1 版 1987 年 10 月 湖 北 第 1 次 印 刷

印 数 00,001—79,000

书 号 10019·4147

定 价 2.35 元

前 言

——论格林童话

金 近

—

人们一提起童话，就会想到德国的格林兄弟。雅可布·格林(1785—1863)和威廉·格林(1786—1859)从1806年起就动手搜集民间流传的童话。这些童话也可以说是民间故事，但格林兄弟所搜集、整理、出版的这些故事都富有幻想，结构精练，情节幽默有趣，语言浅近易懂，有积极意义，非常适合孩子们阅读，称为格林童话，是完全对的。格林童话是欧洲地区搜集编写得最早、最有系统，也是篇幅最多的一部童话，总共有两百多篇。在我国，魏以新同志翻译《格林童话全集》是1934年出版的，解放后又出版过一次。他做这项工作，为爱好童话的家长和孩子作出了一大贡献。

格林兄弟搜集民间童话，有一个很好的条件，他们是德国著名的语言学家，又是民俗学家。他们为人正直，治学严谨，做这项搜集工作最理想，这就使格林童话成了世

界上的一部经典作品。由于他们的辛勤努力，这类流传在民间口头上的童话才变为用文字写出来的童话书，永远保存下来，流传万代。

各国的童话，都是反映当时的时代，反映当时人们的生活的，过去是这样，现在还是这样，童话离不开生活，就象花木离不开土壤一样。在格林童话里，我们看到它和人民的生活紧紧联系在一起，其中出现的有国王、王子、公主、大臣这些贵族阶级的人物，也有农民、渔夫、猎人、牧人、鞋匠师傅、裁缝这些生活在封建社会下层的劳动人民；还有上帝、魔鬼、妖怪以及拟人化的动物。这些人物都是和当时的封建社会所特有的生活分不开的，比如有不少童话把上帝看作最公正最有权威的偶像，这是由于宗教在那个时候处于重要地位的缘故。我们看这些童话，不能撇开历史，因为人们，特别是穷苦人们，把希望和理想寄托在一个看不见、摸不着的上帝身上，当作精神上唯一的安慰，我们了解这一点，联系故事的积极意义，就不会把这些描写看作宣传宗教迷信了。因为这是时代的局限性。比如书中有一篇《穷人和富人》，就有这个意思，童话里主要讲富人贪心、狡猾，穷人心地善良、老实，这是主要的意思，上帝不过是那个时候一种权力的代表。格林童话里还有个突出的人物典型，就是凶狠毒辣的后母，她总是把自己亲生的女儿当作宝贝，把前妻遗下的女儿看成眼中钉，对什么事都看不顺眼，《灰姑娘》是这类童话中最有典型意义的一篇。为什么那个时候的后母对待养女会这样不公平呢？这也牵涉到道德观念和个人私

心的问题，只有社会向前发展，人类文明得到进步，后母那副凶狠的面貌才会逐渐改变过来。在我国社会主义社会里，不是也常常歌颂一种美德吗？那就是有的后母对待养女，比对自己的亲生女儿还要好，她认为这是一种应该尽的责任，是怀有美好心灵的后母表现出来的新道德。我们看这类童话，也不能离开那个时代背景。不过这类虐待前妻的女儿的后母，到现在并没有完全绝迹，因此这类童话或多或少也还有它的现实意义。

格林童话是从民间的老兵、农村的纺织女工、裁缝师傅的妻子、农村里各行各业的平民百姓的口述中搜集得来的，这样就使得每篇童话都有浓厚的乡土气息，也可以说是具有深厚的生活基础的。劳动人民在讲这些童话的过程中，加进了他们自己的爱好和愿望，他们有鲜明的是非感，爱憎分明。故事的结局也是积极的、光明的；几乎每篇童话的结尾都有些雷同。讲到王子和公主，或者国王和勤劳聪明的姑娘经过一番波折，最后总是结婚，过着幸福美满的生活；写到坏人干了不少坏事，最后受到应有的惩罚，也总是大快人心。这是可以理解的，说明人民的思想感情是积极向上的，是美好乐观的。尽管这样大同小异的结尾有点一般化，但它和整个童话故事联系在一起，又觉得朴素、自然、可爱。劳动人民的想象力也很新奇有趣，比如《伶俐的小偷和他的师傅》这篇童话，是写一个青年向小偷师傅学习做一个伶俐的小偷，等到偷窃的魔术学到手，小偷就要对付师傅了，最后小偷师傅和小偷斗法，师傅变公鸡，小偷变狐狸，小

偷把师傅的头咬下来，师傅就死了。整篇童话写得生动有趣，富于幻想，语言简练，今天看来，也有现实意义，指出干坏事的没有好下场，自作自受，这是一篇很好的童话。

格林童话来自民间，语言也很有民间特色，比喻生动有趣，恰到好处。在《忠实的约罕涅斯》里，有这样的话：

国王接着说：“我非常爱她，就是树上所有的叶子都变成舌头，也不能说出我的爱情。”

在童话《两兄弟》里，为了说明两兄弟长得完全一样，叫人分辨不出来，就用了下面的比喻：

贫穷的弟弟有两个男孩子，是双胞胎，非常相象，正如这滴水 and 那滴水一样。

另外，在格林童话里，运用了歌谣体的语言，这也是民间口头文学所特有的一种表现方法。在《白雪公主》里，王后和镜子有一段对话：

王后问镜子：

“墙上的小镜子，小镜子，
谁是全国最美丽的女人？”

镜子回答说：

“王后啊，这里是你最美丽，
但是白雪公主比你美丽一千倍呢！”

这对话简单明了，给人一个深刻的印象，读起来就象唱歌。

二

格林童话从最早出版到现在，将近有两个世纪了，在这样漫长的年月里，它经得起时间的考验，始终受到全世界的家长和孩子们的喜爱。在我国，也已成为一本畅销书。到现在，至少有七十个国家翻译了这部作品。而且，每个童话作家，在他最早练习写童话时，都会从格林童话里得到借鉴，领悟到一些童话创作规律，不管是直接的还是间接的，都会受到一些影响和启示，谁也不能说自己生来就会创作童话。当然，能够给童话作者以启发的不仅仅是格林童话，每个民族都有自己传统的优美传说和艺术素养。可是格林童话确有一种永远不衰的魅力，得到各国作家的一致赞赏。

我们看到，格林有些优秀童话已经成为不分国界、家喻户晓的经典作品了，如《灰姑娘》、《白雪公主》、《狼和七只小山羊》、《小红帽》、《大拇指》、《渔夫和他的妻子》、《七只乌鸦》等等。有的在格林兄弟搜集整理以前，早就有别的作家写过，有的被后来的作家写成了文学作品，《灰姑娘》就是个例子，比格林兄弟早一百多年的法国童话作家夏尔·贝洛，也写过《灰姑娘》，虽然语言和情节处理上各有各的艺术特色，但故事的来源是一样的。贝洛也写过《小红帽》，但故事结尾又不相同，似乎格林兄弟的表现手法更有想象力，更积极一些。这说明，有好多童话都在欧洲地区流传，经过人民的口

头传诵，不断加工，成为朴素优美的民间文学，再经过作家和艺术加工，加进了新的积极内容，和现实结合得更紧，使得这些童话更有生命力了。我们知道俄国大诗人普希金写过一首非常出色的童话诗《渔夫和金鱼的故事》，他和格林兄弟可以说是同时代人，他们写的这个题材都是从民间得来的，但都有各自的艺术特色。在格林童话里，还有一篇叫《金孩子》的，也是从《渔夫和他的妻子》演变出来的。说到《小红帽》，那更是一篇带有世界性的童话，格林兄弟写过，法国的贝洛也写过这同一题材，在东方的中国也有，叫《狼外婆》，故事情节除了适合我国风俗习惯的部分以外，几乎是差不多，光是我国也有几种说法，比如出老虎的地方就叫老虎外婆，出熊的地方就叫熊外婆。至于童话的内容，就只是情节上稍微有些不同。《大拇指》这篇童话，也已成为世界性的题材，安徒生写过《拇指姑娘》，日本有《一寸法师》，在我国的民间文学里，也有这个题材。还有格林童话里的《十二兄弟》和《七只乌鸦》的故事情节基本上相同，它们又和安徒生的《野天鹅》出于同一个来源。值得我们重视的是这些童话都有自己的生命力，都是经久不衰、代代相传的优秀古典作品。

格林童话是由民间搜集来的，经过整理加工，主要保持着民间那种朴素、精练、幽默风趣、爽朗自然的格调。它运用叙述体为主的表现形式。后来安徒生的童话又有了创造性的发展，着重描写景物，着重塑造人物形象了，但格林童话和安徒生童话有一个共同的很重要的特色，那就是写出了人类美好的心灵，通过童话里美妙的幻想和人物崇高

的思想感情来感染读者。这一点，也是童话里最不可缺少的东西。读者有这样一个看法，谈到童话，就会想到美，童话和美成了同义语，童话失掉了美，就象一个人失掉了聪明多智的头脑，不讲究美的童话，即使能保存下来，也没有多大意思。格林童话里有一篇叫《古怪的姓》，它说明一个问题，就是人比金子还宝贵。作者用这种表现手法告诉我们应该喜爱什么，憎恨什么，什么是美，什么是丑。

如果说格林童话有不足之处，就是出现在这些童话中的人物，其中聪明能干的多数是国王、王子之类的人物，当然也有劳动人民，显示出劳动人民解决了一些难题，有智慧、有办法。也写了劳动人民能辨别是非，分清好坏。这些童话美化国王、王子、公主这些人物，也是时代使然，那些无名作者只能认识到，在国内占统治地位的就是这些人。至于他们的童话，总是以大团圆告终，这是反映了那个时代人民的希望，善有善报，恶有恶报。为了让故事有个理想的结局，作者就这样处理了。

三

世界上有格林兄弟搜集了大量的民间口头文学，才有这些好童话留传下来，成为德国民族的宝贵财富，也是全世界人民的精神财富。这次从格林童话全集中重新编选出一百篇来，主要是为了更适合家长和孩子们的阅读欣赏，我们想做到尽量不遗漏其中的佳作，避免那些明显重复的故事，

在这个选集中，有些童话的故事还是有重复的，那是为了让读者看出民间口头文学的发展和不断加工的痕迹，这样做也是为童话作者借鉴提供一些条件；格林童话和宗教的关系比较密切，这个问题前面已经说过。这次编选，很少选那些以宗教内容为主体的童话，把一些有消极作用的，比如带有凶残恐怖内容的也剔去了。这些童话，即使从美学角度来考虑，也是不合适的。但是，格林童话多数是健康的，优美的，朴素的，它毕竟是人民集体创作出来的结晶。

有人说，格林童话和安徒生童话过时了，现在的孩子不要看了。这话不能说得这样绝对化。任何文学作品，包括以幻想夸张作为表现形式的童话，也是反映时代的，格林童话里的《灰姑娘》、《小红帽》、《穷人和富人》，安徒生童话里的《卖火柴的小女孩》、《丑小鸭》、《海的女儿》都反映了那个时代和人的思想感情。应该说，好的童话当前更容易为我国的孩子所接受。但《灰姑娘》也好，《卖火柴的小女孩》也好，都是格林兄弟和安徒生童话的佳作，他们抓住了一个永久性的主题：勤劳和善良，奋斗和理想，来加以描绘，这是童话中的人物值得我们喜爱和同情的思想基础。就是到了社会主义社会里，这样的作品也还有存在的价值，因为我们要让小读者了解现在，也要让他们知道过去，历史是不可割裂的。我们的作者要从他们的作品中得到借鉴，更要历史地看问题，来继承过去的优良传统，有利于我们今天的创新。说这些童话过时了，那是不现实的态度，要不，我们为什么

还要研究古典文学作品呢？直到今天，我们还可以看到新拍的《灰姑娘》电影，新排练的《卖火柴的小女孩》的芭蕾舞剧，这就是个有力的回答。

我们写童话的作家，多少都会从格林童话里得到一些启示，以我国的童话作家来说吧，还会从我国民间故事里汲取营养，来提高自己的创作水平，这也是不可缺少的创作准备，但借鉴决不是照搬或模仿。有些题材，作者针对当代现实生活中一些反常现象要加以揭露，就采用一种古典童话的手法来写，做到更通俗易懂，更能得到作品的社会效果。这样的童话，纯粹是创作，可以看出故事绝不是从古典童话里移植过来的，这和改写是两回事。我们需要这样纯粹创作的童话。但如果把这种仅仅采用古典童话的形式而创作的童话当作改写，那就会混淆童话的创作和改写的界限，是不利于童话创作发展的。

格林童话离开我们这个时代快有两百年了，它留传得这么久远，看来还要留传下去，它一代又一代的吸引着千千万万的家长和孩子，只有具备人类最喜闻乐见的艺术，才能有这样永远充满魅力的生命力。

当前我们这个时代，要产生优秀的童话，可以说具有各种优越条件。只要我们不脱离群众的生活，深入了解这个时代群众最关心的是什么，最能激动人心的是什么，同时借鉴前人的艺术表现手法，我们一定会写出美好、新奇、有趣的童话，为我国及全世界的童话宝库增添一份财富。

1985, 5, 29

目 次

前 言.....	1
----------	---

——论格林童话(金近)

1 猫和老鼠做朋友.....	1
2 马利亚代养的孩子.....	3
3 狼和七只小山羊.....	8
4 忠实的约罕涅斯	11
5 十二兄弟.....	21
6 小弟弟和小姐姐	26
7 莴苣	32
8 森林里的三个小仙人.....	36
9 亨舍尔和格莱特	42
10 三片蛇叶	49
11 白蛇肉.....	53
12 稻草、煤炭和豆子	57
13 渔夫和他的妻子	58
14 灰姑娘	67
15 谜语.....	75

16	何勒太太	77
17	七只乌鸦	81
18	小红帽	85
19	布来梅镇上的音乐家	89
20	会唱歌的骨头	92
21	有三根金头发的鬼	94
22	虱子和跳蚤	100
23	没有手的女孩	103
24	聪明的厄尔塞	109
25	大拇指	112
26	狐狸妻子的结婚(二则)	118
27	小仙人(三则)	122
28	老苏坦	125
29	玫瑰小姐	127
30	“鸟弃儿”	131
31	画眉嘴国王	133
32	白雪公主	140
33	爱人罗兰	149
34	金鸟	153
35	斐德尔和小卡特里斯	160
36	两兄弟	167
37	蜂王	187
38	千种皮	189
39	十二个猎人	194

40	伶俐的小偷和他的师傅.....	197
41	约灵德和约灵革尔	199
42	狼和人	201
43	狼和狐狸.....	203
44	狐狸和干妈.....	205
45	狐和猫	206
46	石竹	207
47	聪明的格特.....	211
48	老祖父和孙子.....	213
49	水妖精	214
50	金孩子	215
51	穷人和富人.....	219
52	放鹅姑娘	223
53	矮子土地	231
54	乌鸦	235
55	聪明的农家女.....	240
56	老喜尔得布兰.....	243
57	三只小鸟	247
58	活命的水	251
59	熊皮人	257
60	鹤鹑和熊	261
61	甜稀饭	264
62	可怜的磨坊徒弟和小花猫.....	264
63	罕斯我的刺猬.....	268

64	有本领的猎人	273
65	天上的连枷	278
66	两个国王的孩子	279
67	聪明的小裁缝	286
68	清白的太阳要透露这件事	289
69	蓝色的灯	290
70	三个军医	294
71	三个职工	297
72	草驴	300
73	森林里的老太婆	308
74	三兄弟	310
75	铁炉	312
76	一只眼、两只眼和三只眼	317
77	美丽的小卡特里拉和匹弗·扒弗·波尔特里	325
78	狐狸和马	327
79	跳舞跳破了的鞋子	328
80	六个仆人	332
81	白新娘和黑新娘	338
82	铁罕斯	342
83	希美里山	350
84	不孝的儿子	352
85	萝卜	353
86	牧童	355
87	星银元	356

88	选择未婚妻.....	357
89	老麻雀和它的四个孩子.....	358
90	雪白和玫瑰红	361
91	玻璃棺材	369
92	鹈鹕	374
93	比目鱼	378
94	月亮	379
95	井旁的放鹅姑娘	381
96	池塘里的水妖精	390
97	钉子	396
98	真新娘	396
99	水晶球	403
100	玛琳姑娘	406